

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1970



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1974

С.Б. Певзнер, А.С. Тверитинова

ВАКУФНАЯ ГРАМОТА ХАНИ-ХАТУН - ВНУЧКИ
СУЛТАНА МЕХМЕДА II

Публикуемая ниже копия вакуфной грамоты Хани-хатун переписана на лл. 836-896 сборной рукописи под шифром В 1882 турецкой коллекции Рукописного отдела Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР¹. Дата переписки копии вакуфной грамоты - 1069/1659 г. Составление грамоты относится к 20 февраля 1511 г.

Вакуфная грамота составлена на двух языках: традиционное вступление, состав и условия вакфа - на арабском языке, а описание границ передаваемых в вакф деревень (так называемое синур-наме) - на турецком языке. Каждая из этих частей переписана различными почерками, по-видимому разными лицами. Так как оригинал такой грамоты вряд ли мог быть написан разными почерками, напрашивается предположение, что при копировании документа не нашлось человека одинаково грамотно владеющего арабским и турецким. Сомнительно, чтобы обилие неточностей в передаче, особенно арабского текста, было свойственно и оригиналу вакуфной грамоты.

Арабский текст переписан четким насхом среднего размера в начале документа и более крупным к концу его. На лл. 856-866, где дается описание границ, вступительные слова на арабском языке, так же как и турецкий текст синур-наме, написаны довольно мелким почерком рик'а.

В графике арабского текста следует отметить некоторые, свойственные турецкой палеографии этого времени, признаки. Так, иногда связываются несоединяемые буквы (л. 83б, строка 7, в слове *المفخ* связаны две последние буквы; л. 85а, строка 33, в слове *ذات* — две последние буквы; л. 85б, строка 44, и л. 86а, строка 69, в слове *اراضى* — две первые буквы; л. 85б, строка 44, в слове *المزاع* — алиф и ра). В некоторых случаях син изображен в виде вытянутой линии (например, л. 84б, строка 21, в слове *النساء*; л. 87а, строка 97, в слове *سنة*; л. 87а, строка 99, в слове *سلالة* и т.д.). Хамза с кесрой после алифа (например, во мн. ч. типа *فعائل*) регулярно заменяется йа, за исключением двух случаев — л. 87б, строка 105, в слове *الدائم* и л. 89а, строка 139, в слове *الدائمة*).

Точки над та марбута поставлены нерегулярно. В трех местах (л. 84а, строка 18; л. 84б, строка 21; л. 87а, строка 102) вместо него написано та мамдуда. (Во всех указанных случаях восстановленное в публикуемом тексте правильное написание специально не оговаривается.)

В тексте имеется ряд описок, неразобранных при переписке мест и ошибок. Довольно много ошибок в расстановке точек к буквам. Чаше они пропущены (например, л. 83б, строка 4, в слове *زاهية* над первой коренной; л. 85а, строка 39 в слове *الخافان* над первой коренной), иногда поставлены лишние точки (например, л. 83б, строка 2, в слове *توحد* под второй коренной; л. 83б, строка 3, в слове *الافكار* над последней коренной), в некоторых случаях они перемещены (например, л. 84б, строка 29, в слове *ثبت* точки или перемещены, или вообще не поставлены).

В некоторых случаях имеются пропуски букв; в одном случае — л. 88а, строка 121, в слове *بناتها*, где пропущены алиф и та, — это, может быть, объясняется чисто фонетической записью.

Ошибкой от "чрезмерной грамотности", видимо, является танвин фатхи над последним словом строки 134 л. 88б, которое представляет двойственное число У1 породы глагола.

Однако значительная часть ошибок, как и ряд стилистических шероховатостей, является, по-видимому, следствием недостаточного знания арабского языка составителем (но, возможно, и переписчиком) документа.

При употреблении относительных местоимений переписчик зачастую не согласовывает их с родом имен, к которым они относятся. Так, в заглавии местоимение мужского рода в слове *حربه* относится к имени женского рода; к слову *دار* в одних случаях отнесено местоимение женского рода (л. 85а, строки 36, 37, 38), в другом (л. 86б, строка 91) - местоимение мужского рода.

Такое же несоблюдение согласования можно встретить и в роде прилагательных, существительных и указательных местоимений (например, л. 85б, строка 42, прилагательное мужского рода *الحاوي* относится к существительному женского рода *القرية*; л. 89б, в начале колофона *هذا* относится к имени женского рода). Имеются ошибки в словах, кончающихся на хамзу или алиф максура (например, л. 84б, строка 28; л. 86б, строка 90, в слове *المومار*; л. 85а, строка 41, в слове *احداها*).

В некоторых случаях переписчик не смог разобрать почерк протографа, вследствие чего произошли такие ошибки, как, например, в заглавии в слове *المضأة* (первая коренная буква прочтена и передана писцом неверно).

Все случаи описок и ошибок такого рода оговорены в примечаниях к публикуемому тексту.

Что касается турецкой части документа, то в ней грамматических или орфографических ошибок по существу нет. Не-

значительное количество описок, видимо, можно объяснить в одних случаях непониманием переписчиком текста оригинала (например, л. 85б, строка 47: неясно написано имя *جو ماعنك*) или в других – невольным подчинением правилам фонетики того времени, когда вместо *ایا عندہ کی* переписчик написал *ایا عندہ غی* (л. 85б, строка 58). Но эти случаи единичны. Они также оговорены в примечаниях.

Описания границ (синур-наме), составляемые обычно при участии местного кади (здесь в первом случае – кади Эдирне, а во втором – кади Кырк-Килисе) и доверенных лиц – землевладельцев данной местности, интересны тем, что они отражают соседство деревень, принадлежавших Хани-хатун, с чифтликами, пашнями, деревнями и даже землями тимара, наличие твердо установленных границ которых иногда отрицается историками. Метод определения границ земельного владения, который мы находим и в данной грамоте, несомненно, представляет значительный интерес для изучения вопросов организации земельной собственности и землевладения в Османской империи.

Чтение, перевод и комментарии арабского текста вакуфной грамоты Хани-хатун принадлежат С.Б.Певзнеру, чтение, перевод и комментарии турецкого текста – А.С.Тверитиновой.

Копия вакуфной грамоты, скрепленной подписью достойного, 836
известного /под именем/ Кара-Сейиди, кади в то время
в Кастантинийе

Переписал ее презренный Мехмет мевла при хассах Кастантинийе. Да простится ему!

(1) Слава Аллаху, который единствен свойствами своего величия и совершенства, который свят независимо от безграничности своего блеска и красоты, (2) который единствен в тво-

рении и создании, у которого нет сотоварищей ни в чем из его дел. (3) Умы слабы для проникновения в его сущность и охвата его качеств. Мысли (4)... в представлении его величия бессильны и растеряны. Взоры, видящие (5) чудеса его созданий и диковинки его творений, отступают поверженные. [Он] - первый и последний (6) в предшестве² и остающемся³, явный и скрытый в гневном и благом [величии], (7) святой, вечный, не нуждающийся ни в чем, единый, единственный, лишенный (8) подобий и сотоварищей, живой, знающий, от которого не скроется
 84а сокровенное, слышащий, видящий, // (9) пред которым равны тайное и явное, устроитель, могучий. Свидетельства могущества его явны и (10) достаточны. Он изрек слово древнее, вечное, благословения коего принесли в сердца успокоение. (11) О, счастье тому, кто возвеличил своего господа подтверждением качеств совершенства, кто сделал слово творца своего (12) руководителем, кто стал [одним] из рабов его, "которые ходят по земле смиренно, и когда обращаются к ним с речью (13) невежды, говорят "Мир!"⁴.

Я славлю его за то, что даровал он нам из обильных даров. (14) Я свидетельствую, что нет божества, кроме Аллаха единого, у которого нет сотоварищей, господа земли и неба, (15) свидетельством, чистым от сомнения и лицемерия. Я свидетельствую, что Мухаммад - раб его и посланник его, (16) печать посланников и пророков, свидетельством искренним, достаточным для тех, кто его произнес в день сбора и воздаяния⁵, (17) да благословит Аллах его и род его и сподвижников его чистых. Вот нанизана речь, и стонут (18) голуби, и смеется земля завершению.

Далее. Поистине, знатная госпожа, (19) великая, берегаемая, прославленная, высокопочитаемая, госпожа оберегаемых,
 84б // (20) опора цариц, чистота счастливых, слава благородных

женщин, отпрыск султанов, (21) венец женщин в мирах, ее
 высочество Хани-султан, дочь султана (22) Мустафы, да прод-
 лит Аллах ее величие до дня Страшного суда и да не пере-
 станет она быть обладательницей благ (23) среди благород-
 ных женщин! Когда она была споспешествуема помощью Ал-
 лаха и ведома руководством (24) господа бога, так что она
 поняла, что сей низменный мир не вечен и что благоденствие
 его (25) преходяще, нет в нем ничего прочного, что всяк
 умрет и истлеет, затем восстанет живым в день Страшного
 суда, (26) она препоручила, назначив своим заместителем, гор-
 дости образцовых и выдающихся, сокровищу превосходных и
 знатных, (27) ал-хаджжи Мустафе ибн Муса...⁶ то, что она
 передала в вакф скромнейше и нижайше и завещала (28) со-
 гласно тому, что обусловил закон в малом и большом. Она
 приказала упомянутому доверенному исполнять обязанности
 своей указанной должности, (29) ибо его полномочия как ее
 доверенного подтверждаются свидетельством гордости избран-
 ных Сулейман-аги ибн (30) Абдуллаха⁷ и Махмуда ибн Абдул-
 лаха ад-Дарра⁸ в том, что упомянутая доверительница - да
 продлит Аллах // (31) всевышний ее величие! - передала в 85а
 вакф, завещала навечно, увековечила, посвятила и дала как ми-
 лостыню (32) весь свой участок, находящийся в квартале Ибн
 ад-Дабаг из кварталов богохранимого города Кастантиниye
 (33), включающий отдельный дом, кладовую, конюшню, коло-
 дец с водой, уборную и окруженную стеной [площадь], с (34)
 плодовыми деревьями, и ограниченный общественной дорогой,
 мюльком Халила ал-Лаббада, мюльком Хюсейна (35) ал-Фар-
 ра' и мюльком Мюкриме-хатун⁹, во всех его пределах и закон-
 ных правах, чтобы было построено на земле (36) описанного
 участка училище, дабы обучать в нем мальчиков Корану пре-
 славному и слову божью (37) прославляемому.

Затем она передала в вакф и завещала в пользу упомянутого училища, на (38) довольствие его слуг и прочие его нужды целиком две деревни, которые дал ей в мюльк (39) ее дядя султан величайший и хакан славнейший, царь вый народов, султан (40) арабов и неарабов, султан сын султана Баезид-хан сын султана (41) Мехмед-хана, да будет вечной власть халифата его.

356 Одна из них называется Кештанлу и принадлежит к // (42) каза Эдирне, — да будет он храним от соблазнов и ... Она включает многочисленные дома, (43) в которых живут райяты, вместе с постройками для их скота, птицы, соломы и прочего, (44) и к ней относятся земли под домами, сады, посе́вы, насаждения, пастбища, места сбора дров, (45) степь, холмы и река. Она ограничена по протяжению [ее земель] пределами, которые по царственному повелению установил превосходный кади, (46) гордость судий, господин наш Муслихиддин ибн ал-Хари, кади города (47) богохранимого Эдирне. Вот подробное описание их (границ)¹⁰: (48) границы тимара Девлет-хана Бекира ибн Хайреддин-бея, границы мюселлемского чифт-лика¹¹ Ильяса ибн Чопан-бея (?), (49) границы деревни Караджа Ресулли и границы деревни султанского врача... Шемседина, между которыми [деревня Кештанлу] находится. (50) Люди упомянутого Девлет-хан бея, названного Ильяса и Караджа Ресулли, (51) доверенный упомянутого врача Насух ибн Касими и доверенный названной выше Хани-хатун Хызыр ибн Абдуллах, предъявивший согласно закону подтверждение [своих полномочий], собрались вместе (52) и произвели при всем народе осмотр и проверку [границ]. Тогда беспристрастные, верные и добропорядочные мусульмане в согласии с упомянутыми заинтересованными лицами (53) пришли к считающейся с давних пор установленной и определенной границе — деревне Кештанлу.

Начиная от нее, (54) показанная ими граница такова: от долины родника Эргек она идет к источнику Эмрелер, оттуда, следуя по долине, (55) направляется вдоль дороги к рву, оттуда – по старой границе к скале, оттуда – к дороге, что идет по краю леса, (56) оттуда – к границе между [землями] названных [деревень] мюселлема Ильяса и Караджа Ресулли, на которой установлен камень; оттуда – к полю (57) Селямет, оттуда – к кустарнику Эгрек-бейде, оттуда – к скале Махмуд-паши, оттуда – к озеру Татар, (58) оттуда – к дороге Эгрек, что [идет] в направлении к Селимбейли, оттуда – к (59) чинару, который [растет] у устья источника, оттуда – к долине // (60) Сыра, что вблизи Коджабейлери, 86а оттуда – к холму Ойюк, оттуда – к дровяной дороге, оттуда – к пещере Харири, (61) оттуда к старой дороге [на] Гердели, оттуда – по краю долины к инжирному саду, оттуда – (62) к грушевому саду в долине Сыра, оттуда – вдоль зарослей кустарника до чинара, (63) оттуда – к закрытому роднику, оттуда – к упомянутому источнику Эгрек и навстречу к границе названной деревни /Кештанлу/. (64) Когда по известному способу они пришли к соглашению, приняв это размежевание так, что (65) не осталось никаких поводов для споров и распрей, им было выдано на руки свидетельство, относительно обновления [границы], копия коего представлена [выше]¹². (66) [Хани-хатун отказывает в вакф деревню] во всех ее пределах и совокупности входящего в нее, принадлежащего по праву, подразумевая дороги (67) и благоустройство, кроме того, что не дозволено передавать в вакф по закону.

[Она передает в вакф] другую [деревню], называемую (68) Кучашлу, принадлежащую к каза богоспасаемого Кырк-Килисе, (69) вместе со всеми землями под ее домами, площ-

довыми садами¹³, садами¹⁴, (70) посевами, пастбищами и всем, что в ней, принадлежащим по закону.

(71) Она (деревня) ограничена пределами, которые установил гордость судий и управителей господин наш Юсуф ибн Хызыр кади (72) в Кырк-Килисе по царственному повелению и султанскому указу. Вот подробное описание их (границ) по протяжению¹⁵: (73) от инжирного сада, находящегося вблизи упомянутой деревни /Кучашлу/, она (граница) идет между двумя домами некоего Мехмеда ибн ал-Хаджжи Хасана (74) к небольшому гроту, оттуда она направляется к камню, поставленному к западу, прямо по пути к Эдирне, так что (75) соединяется с началом границы деревень Емидже, оба Топ-86 6 ра¹⁶к и // (76) упомянутой деревни /Кучашлу и далее/ спускается от указанного пограничного камня к долине Тару через (77) начало поля Инджик-оглу Сефер-шаха, оттуда она идет вверх к полю Шихабеддина, (78) оттуда - к долине Кючюк-бурун. Восточная сторона (79) названной долины граничит с упомянутой деревней /Кучашлу/, западная сторона граничит с оба Сегид; (80) далее по руслу упомянутой долины /Кючюк/-бурун она (81) направляется вдоль долины Мердад-же через местность, где соединяются эти две долины, подходя к старым землям деревни Джане Хушек, (82) оттуда - к землям старой мельницы, затем - по краю поля Х.м.т к Уюджек, оттуда - вдоль дороги у деревни Бегимиш (83) направляется к ограде кладбища чужеземцев, оттуда - мимо края поля Ягмур она направляется к дороге в деревню Бегимиш, (84) а оттуда - на дорогу через луг, затем через дорогу у мельницы Аркури (?) спускается к долине Сёгюдлю, (85) оттуда, обойдя ее с юга, подходит к упомянутой деревне /Кучашлу/.

(86) Эта обновленная грамота дана для тайного хранения на руки кади Кырк-Килисе, (87) а копия ее такова, как записано выше¹⁷. (88) [Она отказывает в вакф деревню] во всех ее пределах и совокупности входящего в нее, принадлежащего ей по праву, ее холмы, горные проходы, степь и (89) реку, кроме того, что не дозволено передавать в вакф по закону.

Учредительница вакфа обусловила (90) своему доверенному, чтобы он распоряжался упомянутыми двумя деревнями на пользу (91) училища и довольствие его служащим, с тем чтобы было дано учителю из доходов [этих двух деревень] // 87а (92) каждый день два дирхема за обучение и два дирхема также учителю (93) за чтение одного джуз'а из предвечного слова Аллаха за ее душу (94) славную. Пусть дается также из их доходов каждый день один дирхем (95) заместителю [учителя] за исполнение должности заместителя и два дирхема также заместителю (96) за его чтение одного джуз'а великого Корана за ее душу (97) славную. И пусть дается из их доходов шесть дирхемов (98) за чтение трех джуз'ов также за ее душу.

Она обусловила управление (99) в пользу своего младшего сына, преемника благородных эмиров, потомка великих (100), прославленных, Ахмед-бея ибн Фаик-паши ибн Абдас-Селяма (101) — да продлит Аллах его жизнь до дня Страшного суда! Она назначила ему из (102) доходов упомянутых [двух деревень] пять серебряных дирхемов каждый день за управление.

// (103) Учредительница вакфа обусловила надзор в своих 87б вакфах в пользу своего среднего сына, (104) славы почитаемых и возвеличенных из достохвалимых и прославленных, (105) Мустафы-бея ибн Фаик-паши¹⁸ — да продлит ему Аллах царство воечно!

(106) Она также назначила из доходов обеих деревень три дирхема каждый день (107) для благочестивого человека, молящегося, чтобы он совершал каждый день за душу ее славную добавочную молитву (108) и получал за нее вознаграждение.

Она назначила также (109) из их доходов каждый год сто пятьдесят дирхемов (110) для покупки дров в училище и сто пятьдесят (111) дирхемов каждый год для покупки воды туда, чтобы поить мальчиков. (112) Она назначила также из доходов их каждый год триста (113) дирхемов, чтобы покупали на сотню дирхемов из них припасы для халвы, // (114) состоящие из пшеничной муки, кунжутного масла (115) и меда, и готовили халву в ночь ар-Рага'иб¹⁹ и разделяли (116) за ее душу славную. И пусть покупают за другую сотню [дирхемов] также (117) припасы для описанной халвы, готовят в ночь ал-Барат²⁰ (118) и раздают за ее душу. А за третью сотню [дирхемов] также пусть готовят [халву] (119) в ночь ал-Кадр²¹ за ее душу.

Она обусловила управление (120) и надзор за собой на тот срок, пока длится [ее] жизнь, а когда свершится (121) ее спасение и она встретит господу своего, - своему младшему сыну, упомянутому выше, (122) затем другим своим сыновьям - самый благочестивый за благочестивейшим, затем самому благочестивому (123) внуку, - приплод за приплодом, поколение за поколением, ветвь (124) вслед за корнем. А после прекращения мужчин из ее потомства [она обусловила] вступление // (125) женского потомства в управление, также приплод за приплодом - самой благочестивой за благочестивейшей. (126) А после пресечения их и прекращения их потомства, - спаси Аллах (127) от этого! - самому благочестивому из их вольноотпущенников, будь то мужчина или женщина, (128)

а после этого — тому, кого сочтет кади того времени благочестивым (129), набожным и праведным из управителей вакфами истинными (130), законными и условием чистым хранимым. Далее. Если захочет доверенное лицо (131) упомянутых [двух деревень] отказаться от того, что передала ему в вакф его упомянутая доверительница, отговариваясь (132) необязательностью [условий], пусть призовет его к ответу Али ибн Абдуллах, назначенный (133) мютевелли упомянутого вакфа указанной учредительницей вакфа, передавшей (134) ему все упомянутые вакфы, и будет спорить и тягаться с ним, так что они вызовут друг друга (135) к кади, подписавшемуся наверху грамоты, да облегчит ему (доверенному или мютевелли) в Судный день // (136) истинность передачи в вакф описанного участка и упомянутых двух деревень. Он истребует решения об обязательности их (условий) (137), решения кади, подписавшегося наверху, да сделает его Аллах всевышний вечным в основах закона (138) и да возвеличит его истинностью и обязательностью их (этих вакфов) в знании разноречий в словах тех, кто рассматривал это (139) из достопочтенных имамов — довольство Аллаха да будет над ними всеми!

И станут (140) упомянутые вакфы отказанным в вакф истинно, законно. Они не могут быть проданы (141) и не могут быть подарены, и не могут быть переданы по наследству, пока не унаследует Аллах землю и тех, кто на ней, (142) и то, что на ней, а он — лучший из наследников²². "А кто изменит это после того, как слышал, то грех будет только (143) на тех, которые изменяют это. Поистине, Аллах — слышащий, знающий!"²³. Конец [всего] свершающегося (144) в [воле] господа живого, предвечного, благого, пребывающего.

Это произошло и было засвидетельствовано (145) в двадцать второй день благословенного месяца зу-л-ка'де (146) из

месяцев 916 (20 февраля 1511) года хиджры Пророка - да будет над ним мир!

896 // Сеййида 'Аффия

Сеййиди ибн Сулейман

Юсуф ибн 'Абдуллах

Кемаль-бей ибн 'Али

Мевлана 'Аид Челеби...

Мурад-бей ибн 'Абдуллах

ал-хаджжи Мустафа ибн 'Абдуллах

Мевлана Мехмед ибн Кемаль ал-Хафиз.

(147) Переписана эта копия грамоты правильного законного вакфа в текущие месяцы года (148) в пятнадцатый день благословенного месяца рамадана из месяцев (149) 1069 (8 июня 1659) года.

ТЕКСТ

صورة الوقفية الممضأة¹ امضاء الفاضل الشهير بقره سيدى القاضى
وقتئذ بقسطنطينية حرره² المحقير محمد مولى بجواص قسطنطينية عفى عنه
الحمد لله³ الذى تفرد موصفاً⁴ عظمت وكبراه وتقدس بغير كبره⁵ مائه وجماله و

¹ В тексте: المحضأة

² Следовало бы حررها

³ В тексте: الله

⁴ В тексте: موصفاً

⁵ Допустимо также чтение كبريائه

- (3) توحيداً بالخلق والابداع فلا مشارك له في شئ من افعاله | والافهام
- (4) عن ادراك ذاته واحاطة صفاته قاصرة والافكار⁷...⁸ في تصور عظمته
- (5) ذاهية⁹ حائرة والانظار اذا نظرت | في عجائب مصنوعة وغرائب مخلوقة
- (6) رجعت حائرة الاول والاخر | بالقدم والبقاء والظاهر والباطن بالقصر
- (7) والكبرياء | القدوس الصمد الغني من جميع الاشياء الواحد المفرد المتزه
- (8) عن¹⁰ الاشياء والشركاء المحي العليم فلا يخفى عليه خافية السميع البصير
- (9) 84a افسواء عنده السر والعلانية المدبر القدير فشواهد قدرته واضحة¹¹
- (10) كافية المتكلم بكلامه قديم ازلي اوصلت بركاته الى القلوب عافية
- (11) انما سعادة من عظم ربه باثبات صفات الكمال وجعل كلامه خالقه
- (12) اماما وصار من عباده الذين يمشون على الارض هونا واذا خاطبه
- (13) المجاهلون قالوا سلاما احمد على ما اسبغ علينا من جزيل العطاء
- (14) واشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له رب الارض و
- (15) السماء | شهادة صافية عن الريب والرياء واشهد ان محمدا عبده
- (16) ورسوله | خاتم الرسل والانباء شهادة خالصة كافية لا هلهما
- (17) يوم الحشر والجزاء | صلى الله عليه وعلى آله واصحابه اله صفياء

⁶ В тексте توحيداً

⁷ В тексте الافكار

⁸ Не разобрано.

⁹ В тексте ذاهية

¹⁰ В тексте عن повторено в начале строки 8.

¹¹ В тексте واضحة

- (18) ما انتظم الكلام وناح | الحمام وضحك الارض باله تمام
- (19) اما بعد فان الست الرفيعة | المعظمة المحذرة المكرمة المغيرة
- (20) 846 سيدة المحذرات | حمده الملكات خلاصة السعادة مغفر الخواتين¹²
- (21) سلالة السلاطين | تاج النساء في العالمين حضرة خاني سلطان بنت¹³
- (22) السلطان | مصطفى ادام الله عظمتها الى يوم الدين ولا زالت
- (23) صاحبه خيرات | بين الخواتين¹⁴ لما كانت موفقة بتوفيق الله ومهدية
- (24) بهدايته | الرب الاله حتى علمت ان الدنيا الدنية¹⁵ لا بقاء لها ونعمتها
- (25) ازالة لا ثبات فيها | كل نفس تموت وتفتنى ثم تبعث يوم القيامة¹⁶
- (26) حيا | وكلت وانا بت مناب نفسها فخر الاله مائل والافران ذخى¹⁷
- (27) الاله فاخر والاه عيان | المحاجي مصطفى بن موسى ... بما وقفته¹⁸
- (28) فقيرا وقطيرا | وتسجيله | على ما شرطه الشرع قليلا وكثيرا تأمر
- (29) الوكيل المومنا اليد¹⁹ بموجب وكالته | المزبورة عما ثبت²⁰ وكانند عنها²¹

¹² В тексте الخواتين

¹³ В тексте بن

¹⁴ В тексте الخوايت

¹⁵ В тексте الدينة

¹⁶ В тексте القيمة

¹⁷ В тексте انابت

¹⁸ Не разобрано.

¹⁹ В тексте المومى

²⁰ В тексте عنها

²¹ В тексте بت

- (30) بشهادة فخر الخواص سليمان اغا بن عبد الله ومحمود بن عبد الله
 (31) 85a الدراغ بان موكلته المذكورة ادام الله تعالى عظمته²³ قد وقفت
 (32) وحسبت وابدت وخلدت و سبلت فتصدق²⁴ت اجمع منزلها
 الكائن في محلة ابن الدباغ من محلات مدينة قسطنطينية الحمية
 (33) المحاوي على بيت مفرد وكلا ر واصطبل وبرماء وكنيف و²⁵
 (34) محوطة ذات اشجار مثمرة المحدودة بالطريق العام وبملك خليل
 (35) اللباد وبملك حسين الفراء وبملك مقرمة خاتون بجملة حدودها²⁶
 (36) وكافة حقوقها ان يبنى على ارض المنزل المزبور دار التعليم
 (37) ليعلم فيها الصبيان قرآنا مجيدا وفرقا ناجيدا ثم وقفت
 (38) وحسبت على مصالح دار التعليم المذكورة وعلى وظائف مرتبتيها
 (39) وسائر مهماتها جميع المرتبتين²⁷ اللتين ملكهما لهما اعمها السلطان
 (40) الاعظم والحاقان²⁸ الالفخر ملك رقاب الهمر سلطان العرب
 (41) والعجم السلطان بن السلطان بايزيد خان بن السلطان محمد خان
 (42) 85b خلدت ملك خلافة المسماة احداهما²⁹ بكشتنلو من توابع قضاء

²² В тексте الدراغ

²³ В тексте عظمته

²⁴ Естественнее было бы وتصدق

²⁵ В тексте برماء

²⁶ В тексте خاتون

²⁷ В тексте اللتين

²⁸ В тексте الحاقان

²⁹ В тексте احديهما

- مدينة ادرنة حيث عن القنّة والدرنة³¹ و³² المحاوية على البيوت
 المتعددة التي تسكن فيها الرعايا مع بيوت مواشيها³³ وطبورها وبساتينها
 وغيرها³⁴ المشتملة على اراضى البيوت³⁵ والمخدائق والمزارع والمنازل
 والمراعى والمحاط³⁶ بالصخراء والتل والوادي المحدودة بالسكة
 بالمحدود التي حدها من القضاة³⁷ وذخر الولاية³⁸ مولانا مصلح الدين
 بن الحارثى القاضى بمدينة ادرنة المحروسة بالامم الخاقاني و
 تفصيلها³⁹ هذا دولت خان بن خير الدين بك تيمارى سنورى و
 والياس بن چوبانك³⁸ مسلمك³⁹ چقتك³⁹ سنورى وقواجه رسوللى
 كوينك سنورى وطبيب سلطان⁴⁰ ... شمس الدين سليم بكلى نام
 قريه⁴⁰ سنورى ما بينلرينده در مذکور دولت خان بك ومزبور

³⁰ В тексте الفقه

³¹ В тексте написано ясно, но значение слова непонятно.

³² В тексте المحاوية

³³ В тексте مواشيها

³⁴ В тексте المشتملى

³⁵ В тексте الباييت. Чтение на основании параллельного места - л. 86, строка 69.

³⁶ В тексте المحاط

³⁷ В тексте دخر

³⁸ В тексте چوبانمك

³⁹ В тексте مسلم لك

⁴⁰ Не ясно. Возможно, следует читать سلطانم

- (50) الیاس و قراجہ رسوللی خلقی | و مذکور طبیبک و کیلی نصوح
- (51) بن قاسمی مزبور خانی خاتونک بما هو تحریق النوب شرعاً | و کیلی
اولان حضر بن عبد الله ایلہ برابر ایدوب مله الناس تفتیش⁴¹
- (52) و تفحص ایلدکده | خارجدن مستره و متعدد مسلمانلر خصماء
- (53) مزبورہ اتفاقیله مذکور کشتانلر نام قریه نک | قدیمی معین و میز
سوری در دیو اوزرنہ یوریوب کوستر دکلری سنور بودر که
- (54) | ذکر اولنور اکوک بکاری درہ سندن امرہ لوجشمہ سنہ اندن بر
- (55) و دیہ کجوب یول | اوستندہ کی خندقدن درہ یه اندن اسکی سنور⁴²
- (56) قیاسنہ اندن اورمان باشی | یولنہ اندن مذکور مسلم الیاس ایلہ
قراجہ رسوللی سنورنہ کہ طاش دکلمشلم اندن سلامت⁴³
- (57) | تارلہ سنہ اندن اکوک بکده جالیہ اندن محمود پاشا قیاسنہ اندن
- (58) تاتارکولنہ اندن | سلیم بکلی سنورندہ اکوک یولہ اندن چشمہ بکاری
- (59) | یاغندہ کی قرہ اغاجہ اندن درہ صریہ | قوجہ بکلی یاغندہ کرکی اندن
- (60) 86a اویک دیہ سنہ اندن اودون یولنہ اندن حرری | اویرکنہ اندن
- (61) کوده لینک اسکی یولنہ اندن درہ کنارندہ انجیرکک اندن درہ | صرہ
- امرد اغاجنہ اندن اک باشندہ چالیلو قرہ اغاجہ اندن قیاقلی
- (62) بکار اندن | مزبور اکوک بکارنہ و بالمقابلہ خصماء مزبورہ داخی
- (63) قریہ مزبورہ نک سوری | وجه مشروح اوزرہ الدوغنہ رضا

⁴¹ В тексте عدد له

⁴² В тексте اوستندہ کی

⁴³ В тексте قراجہ

- (64) کو ستروب قبول ایدوب مابینرندہ بوجہ| مرہ الوجوه نزاع وجدال
- (65) قالدی دیر ادرنه قاضی سی اللرنہ تجدید نامہ| ویرمش صورتی بودر
- (66) کہ یک اولدی | بجملة حدودها وكافة حقوقها داخلۃ فہام الطرائق⁴⁴
- (67), (68) | والمرافق سوى ما لا يجوز⁴⁵ وقفہ شرعا والاخرى مسماۃ | بقوجا شلر
- (69) من ترايع قضاء فرق کلیسہ⁴⁶ | المحرسة مع جميع اراضي بيوتها و
- (70) حدائقها وبساتينها | ومزارعها ومراعيها وكل حق داخل فيها
- (71) المحدودة | بالمحدود التي حددها فخر القضاة وذخرا الولاية مولانا
- (72) يوسف بن حضر القاضی | بفرق کلیسہ بالامر الخافاني والمحکم السلطاني
- (73) وتفضيلها بالسركه⁴⁸ هذا قرية مزبوره | قربندہ اولان انجیر کندن
- (74) محمد بن الحاجی حسن نام کسنه نك اکی اوینک مابینندن | اویوجکه
- وارور اذن ادریه طوغری غریه یونا صرة دکلی طاشه وارور که
- (75) مرحوم | مغفور له سلطان محمد خانہ اوقامدن قریه یملی جه نك و
- (76) 866 طیراق اوبا سنک || و قریه مزبوره نك سنوری باشی واقع اومشدر و
- (77) مذکور سنور طاشندن انجیلک | اوغلی سفرشاه نار لاهی باشندن

⁴⁴ Составитель документа употребил ошибочно множественное число не от слова طریق , а от слова طريقة

⁴⁵ В тексте يجوز

⁴⁶ В тексте کلیسہ

⁴⁷ В тексте بالمحدودة

⁴⁸ В тексте بالترکی . Переписчик, видимо, не понял арабского выражения, употребленного в параллельном месте (л.856, строка 45).

- (78) طار و دره سنه ایفر اذن یوقارو شهاب الدین | تارلا سنه وارور
- (79) اذن کوجک بھرون دره سنه وارور مزبور دره نک طرف شرقیسی | قریه
مزبور سنور یدر و طرف غربیسی سکید اوباسی سنور یدر و مذکور
- (80) بھرون دره سی | اقدیسی وارور مرداجه دره یه قرشو و برایکی دره
- (81) قرشدوغنی یردن قریه | اجانه خوشک اسکی یردنه وارور و اذن
- (82) اسکی دکرمن یرنه وارور اذن خدمت | تارلا سی با سنه وارور و
- (83) اذن اویوجکله وارور اذن قریه | بکمش یولی صیره | عز یبلر مقبره سنه وارور
- (84) و اذن یغمور تارلا سی با شندن قریه | بکمش یولونه کیور | و اذن
- چایر یولونه وارور اذن آرقوری دکرمن یولندن سوکود لو دره یه
- (85) | ایفر و اذن سوکود لو دره نک اقدیسنه قرشو یوقارو قریه مزبور
- (86) قریه | اولان مزبور انجیر لکه واروب منتهی اولور دیو فرق کلیه
- (87) قاضی سی الدین | تجدید نامه و یرمش صوره بدر که کتب اولندی
- (88), (89) | بجملة حدودها و كافة حقوقها و اتدالها و شعابها و صحراءها | و
- (90) و ادبها سوی مالا يجوز وقفه شرعا و شرطت الواقفة | الموما اليها ان⁵²
- (91) تصرف على القريتين المذكورتين على مصالح | دار التعليم و وظائف
- (92) 87a مرتزقة حيث يعطى للمعلم من محصولهما | كل يوم درهمان جهة⁵³

49 В тексте تلاها

50 В тексте يجوز

51 В тексте المومي

52 В тексте الها

53 В этом случае составитель документа относит к دار

التعليم местоимение мужского рода, тогда как выше (л. 85a, строки 37, 38) рассматривал его как имя женского рода.

- (93) للتعليم ودرهمان ايضا للعلم | جهة لتلاوة جزء واحد من⁵⁵
- (94) كلام الله القديم لروحها | العزيز ويعطى ايضا من محصولهما كل
- (95) يوم درهم واحد | للخليفة جهة لخلافته ودرهمان ايضا للخليفة
- (96) المنزورة | جهة لتلاوة الجزء الواحد من⁵⁶ القرآن العظيم لروحها
- (97), (98) | العزيز ويعطى ايضا من محصولهما ستة دراهم | لتلاوة ثلاث⁵⁷
- (99) اجزاء لروحها ايضا وشرطت التولية | لابنها الصغير خلف الامر
- (100) الكرام سلا لة الكبراء | الفخام احمد بك بن فائق پاشا بن عبدالسلام
- (101), (102) | اطال الله بقاءه الى يوم القيامة وعينت له من⁵⁸ محصول المذكورين
- (103) 876 كل يوم خمسة دراهم فضية جهة لتوليته | وشرطت النظارة على
- (104) اوقافها لابنها الاوسط | فخر الا ماجد والاكابر من⁶⁰ حاوى المحامد
- (105), (106) والمفاخر | مصطفى بك بن فائق پاشا ابقاء الملك الدائم | وعينت
- (107) من محصولهما ايضا كل يوم ثلاثة دراهم | الرجل صالح مصلى يصلى
- (108), (109) كل يوم صلوات نافلة | ويعطى ثوابها لروحها العزيز وعينت ايضا من
- (110) محصولهما كل سنة مائة وخمسين درهما | لا شراء المحطب فى دار

⁵⁴ В тексте أيضًا

⁵⁵ В тексте جزء

⁵⁶ В тексте الجزء

⁵⁷ В тексте ثلاث

⁵⁸ В тексте بقاء

⁵⁹ В тексте القيام

⁶⁰ В тексте الاكار

⁶¹ В тексте ثلاثة

- (111) التعليم ومائة وخمسين | درهمها في كل سنة لا شتر الماء فيها ليشرب
- (112), (113) الصبيان | وعينت من محصولهما ايضا في كل سنة ثلثا مائة | درهم
- (114) 88a ليشترى بمائة درهم منه اسباب المحلواء || المتخذ من دقيق الحنطة
- (115), (116) ودهن الشيرج | والعسل فيطبخ ⁶³ المحلواء في ليلة الرباط ويقسم لروحها
- (117) العزيز ويشترى بالمائة الاخرى ايضا | اسباب المحلواء المزبور ويطبخ ⁶⁴
- (118), (119) في ليلة البرات | ويقسم لروحها وبالمائة الثالثة ايضا يطبخ | المحلواء
- (120) في ليلة القدر لروحها وشطت التولية ⁶⁵ | والنظارة لنفسها ما دامت
- (121) في قيد الحياة فاذا قضت | بجانها ولقيت ربها لا ينهها الصغير ⁶⁶
- (122) المذكور سابقا | ثم لسائر ابنائها الا صلح فالا صلح ثم لا صلح ابناء ⁶⁷
- (123), (124) | ابنائها نسله بعد نسل وقرنا اثر قرن وفرعا | بعد اصل وبعد
- (125) 886 انقراض الذكر من الولا د مدخل || البنات ايضا في التولية نسله
- (126) بعد نسل الا صلح فالا صلح | وبعد انقراضهن ⁶⁸ وانقراض اولادهن
- (127), (128) العياذ بالله | من ذلك فلا صلح عتقائها ذكورا كانوا او اناثا | وبعدهم
- (129) فمن يراه حاكم الوقت من الصلحاء | المتدينين المستقيمين من اهل

62 В тексте ليشر

63 В тексте فيطبخ

64 В тексте يطبخ

65 В тексте لنفها

66 В тексте بجها

67 В тексте ابنا نها

68 В тексте انقراضهن

- (130) التولية وقفا صحيحا شرعيا وشرطا صريحا مرعيا ثم لما اراد الوكيل
 المذكور ان يرجع عما وقفه موكلته المذكورة محتجبا | بعد من اللزوم (131), (132)
- (133) وادعى المدعو على بن عبد الله المنضوب | متربعا على الوقف المذكور
 من قبل الواقعة المزبورة و مسلمة اليه | جملة الاوقاف المذكورة ... (134)
- (135) نازعه وخاصمه حتى ترافعا⁷¹ | الى المحاكم الموقع اعلى الكتاب حقف
 عند يوم الحساب | صحة وقفية المنزل المذكور والقريتين (136) 89a
- (137) المذكورتين وطلب الحكم باللزومها | حكم المحاكم الموقع اعلاه ابقاه
 الله تعالى في مسند الشريعة | واعلاه بصحتها ولزومها عالما بالخلاف (138)
- (139) على قول من يراه | من الائمة المجتهدين رضوان الله تعالى عليهم
 اجمعين فصارت | الاوقاف المذكورة وقفا صحيحا شرعيا لا رفا حيث (140)
- (141) لا يباع⁷² ولا يوهب ولا يورث الى ان يرث الله الارض ومن عليها
 وما عليها وهو خير الوارثين⁷³ فمن بدله بعد ما سمعه فانما اثمه (142)
- (143), (144) على الذين يدلونه ان الله سميع عليم واخر الواقع | على الملك
 المحي القديم الكريم المقيم جرى ذلك واشهد عليه | في يوم (145)
- (146) الثاني والعشرين من شهر ذي القعدة المباركة | من شهور سنة
 ست عشرة وتسعمائة⁷⁴ الهجرية النبوية عليه السلام⁷⁵

69 В тексте بعد من

70 Не разобрано.

71 В тексте ترافعا

72 В тексте لا يباع

73 В тексте ينوص

74 В тексте الهجرية

75 В тексте النبوية

896 سيدة عافية⁷⁶

سیدی بن سلیمان

ولیسف عبد الله

وكمال بيك بن على

ومولانا هاند چلبی ...⁷⁷ المحكمة

ومراد بيك بن عبد الله

وحزمة بن جنكى بالى

والحاج مصطفى بن عبد الله

ومولانا محمد بن كمال المحافظ

تحريرا هذه⁷⁸ صورة وقفية صحيحا شرعيا فى الواقع الشهور السنة (147)

فى يوم الخامس عشر من شهر رمضان المبارك من شهور سنة (148), (149)

تسع وستين والى سنة تسع وستين والى

⁷⁶ В тексте سدت عافيه

⁷⁷ Не разобрано.

⁷⁸ В тексте هذا

Примечания

¹ Полностью эта рукопись подробно описана в издании: "Книга законов султана Селима I". Издание текста, перевод, терминологический комментарий и предисловие А.С. Тверитиновой, М., 1969, стр. 11-17.

² Т.е. от начала времен до составления грамоты.

³ Т.е. от составления грамоты до конца времен.

⁴ Ср. Коран, 25⁶⁴ (здесь и далее перевод Корана по изд.: Коран. Перевод и комментарии И.Ю. Крачковского. М., 1963.

⁵ Имеется в виду "день Страшного суда".

⁶ Ал-хаджжи Мустафа б. Муса - в одном из опубликованных документов он назван амилом - держателем откупных земель (муката'а) в 1503-1504 гг. См.: М. Таууїб Gök-bilgin, XV-XVI asırlarda Edirne ve Paşa Livası vakıflar-mulkler-mukataalar, Istanbul, 1952, стр. 107 (далее - М.Т. Gök-bilgin, Edirne ve Paşa Livası).

⁷ Сулейман-ага ибн Абдуллах - личность его не установлена.

⁸ Махмуд ибн Абдуллах ад-Дарра' (Кольчужник) - возможно, идентифицируется с Махмудом ибн Абдуллахом, названным в качестве держателя муката'а рисовых полей в казе Филибе (документ 1487 г.). (см.: М.Т. Gök-bilgin, Edirne ve Paşa Livası, стр. 107).

⁹ По-видимому, речь идет о мюльке, принадлежавшем Ситти Мюкриме или Мюкеррем-хатун - одной из жен султана Мехмеда II и матери принца Мустафы, т.е. родной бабке Хани-хатун (см.: М.Т. Gök-bilgin, Edirne ve Paşa Livası, стр. 318-319; I. H. Uzunçarşılı, Osmanlı tarihi, cilt II, Ankara, 1964, стр. 141).

¹⁰ Далее следует турецкий текст с описанием границ деревни.

¹¹ Мюселлемский чифтлик - принадлежавший мюселлему пахотный надел (от чифт "пара, упряжка волов"). Мюселлемы -

одна из категорий военнообязанных мусульман-земледельцев, которые от каждых 30 человек, составлявших "очаг", экипировали и выставляли 5 человек для участия в походе. Отряды мюселлемов выполняли вспомогательную (обозную) службу, за что освобождались от налогов в казну.

12 Далее снова следует текст на арабском языке.

13 حَدائق .

14 بساتين .

15 Далее следует турецкий текст описания границ деревни.

16 Оба - первоначальное значение: подразделение кочевого племени - род, большая семья. Здесь, видимо, в значении "поселение, деревня".

17 Далее снова следует текст на арабском языке.

18 Мустафа-бей ибн Фаик-паша - в одной из записей дефтера в период султана Мурада III (1574-1595) он значится владельцем чифтлика, известного под названием "Чифтлик Фаик-паши" (см. M. T. Gökbilgin, Edime ve Pasa Livasi, стр. 416).

19 Согласно преданию, ночь зачатия Мухаммада (первая пятница раджаба).

20 Согласно преданию, ночь, когда Джабраил возвестил Мухаммаду о его пророческой миссии (15 ша'бана).

21 Согласно преданию, ночь, когда был ниспослан Коран, 24 рамадана (см. Коран, стр. 638, прим. 1 к суре 97. Ср. там же, прим. 6, где указывается ночь на 27 рамадана).

22 Ср. Коран, 19₄₁.

23 Коран, 2₁₇₇.

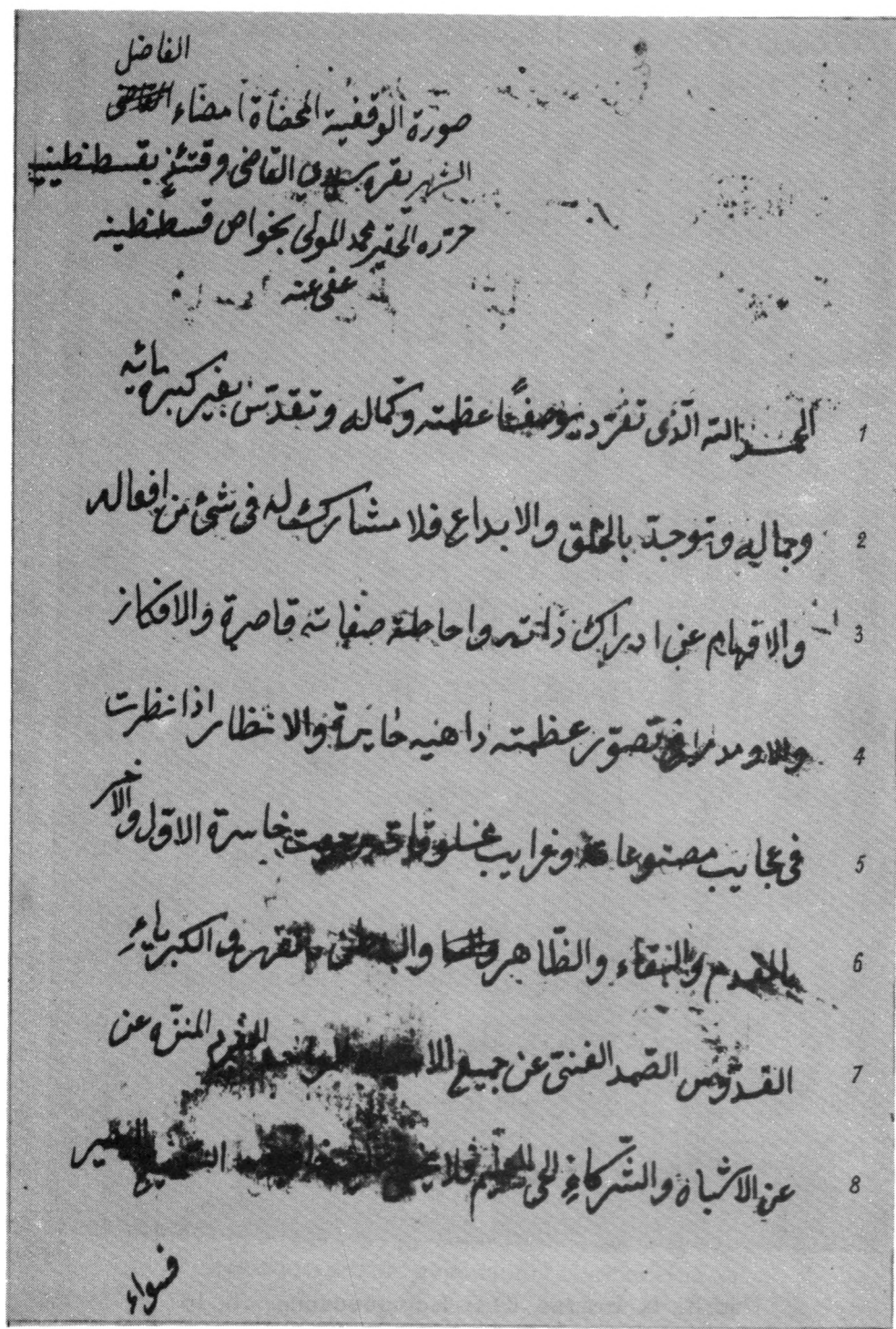


Рис. 4. К статье С.Б.Певзнера, А.С.Тверитиновой.
Вакуфная грамота

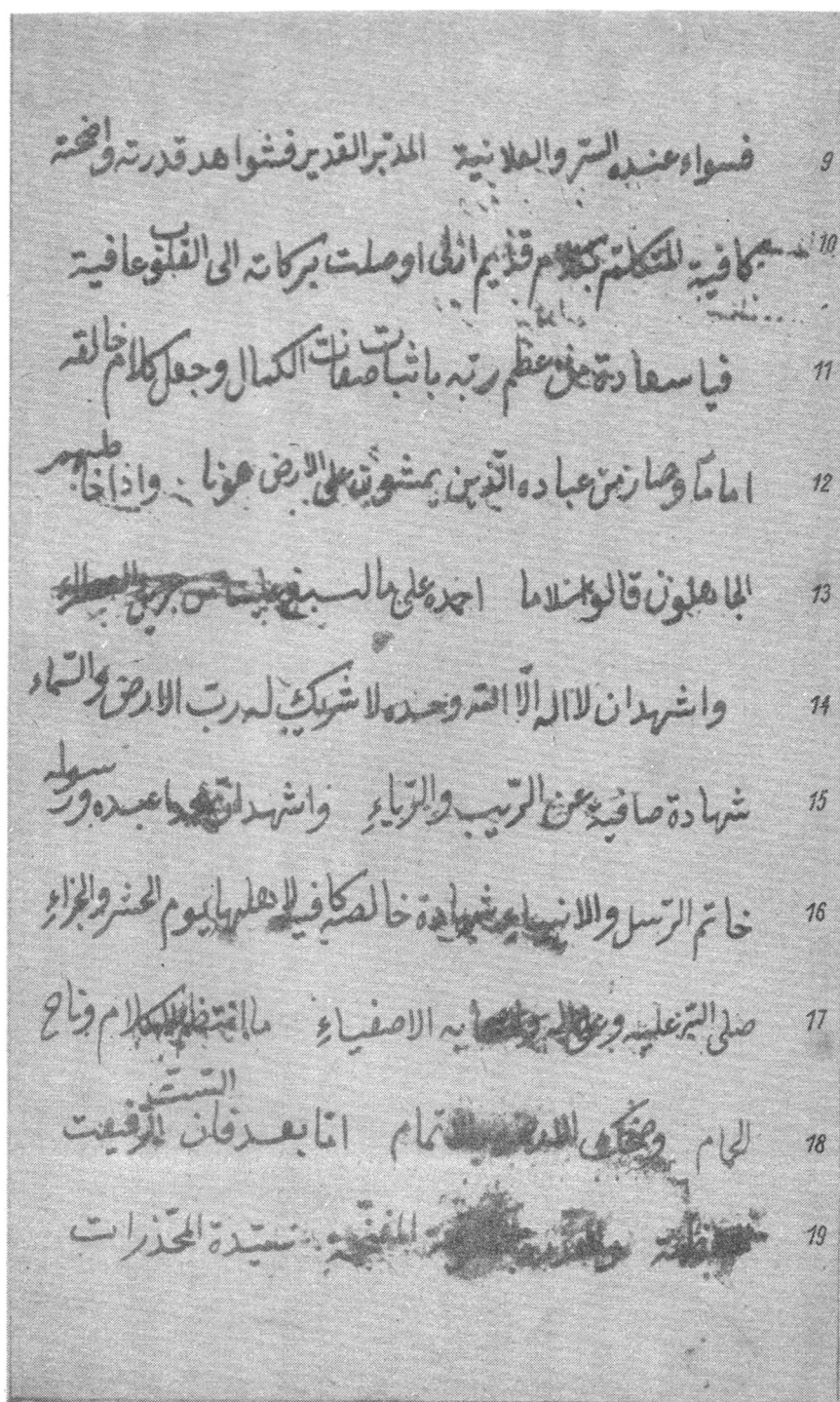


Рис. 5. К статье С.Б.Певзнера, А.С.Тверитиновой.
Вакуфная грамота (продолжение)

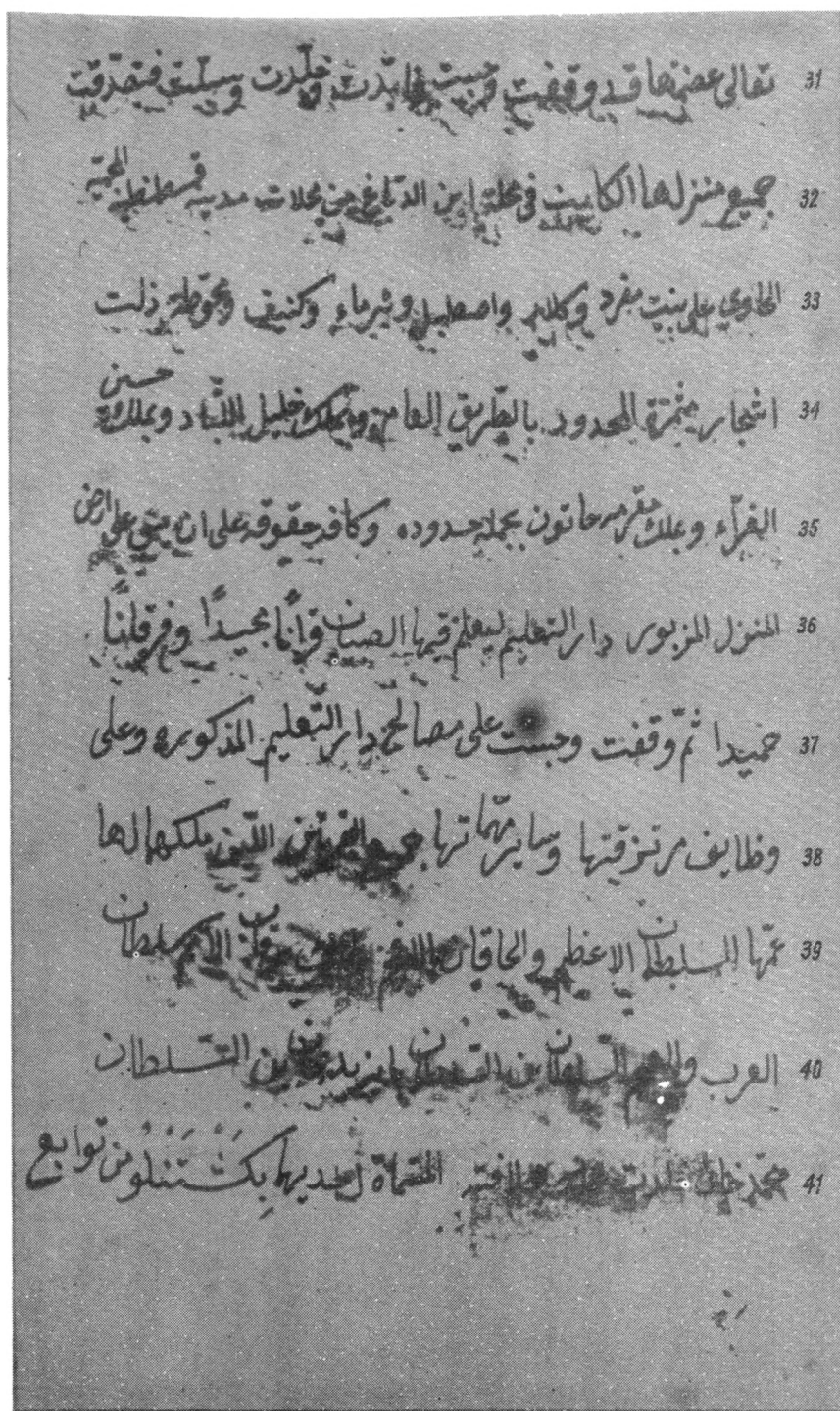


Рис. 7. К статье С.Б.Певзнера, А.С.Тверитиновой.
Вакуфная грамота (продолжение)

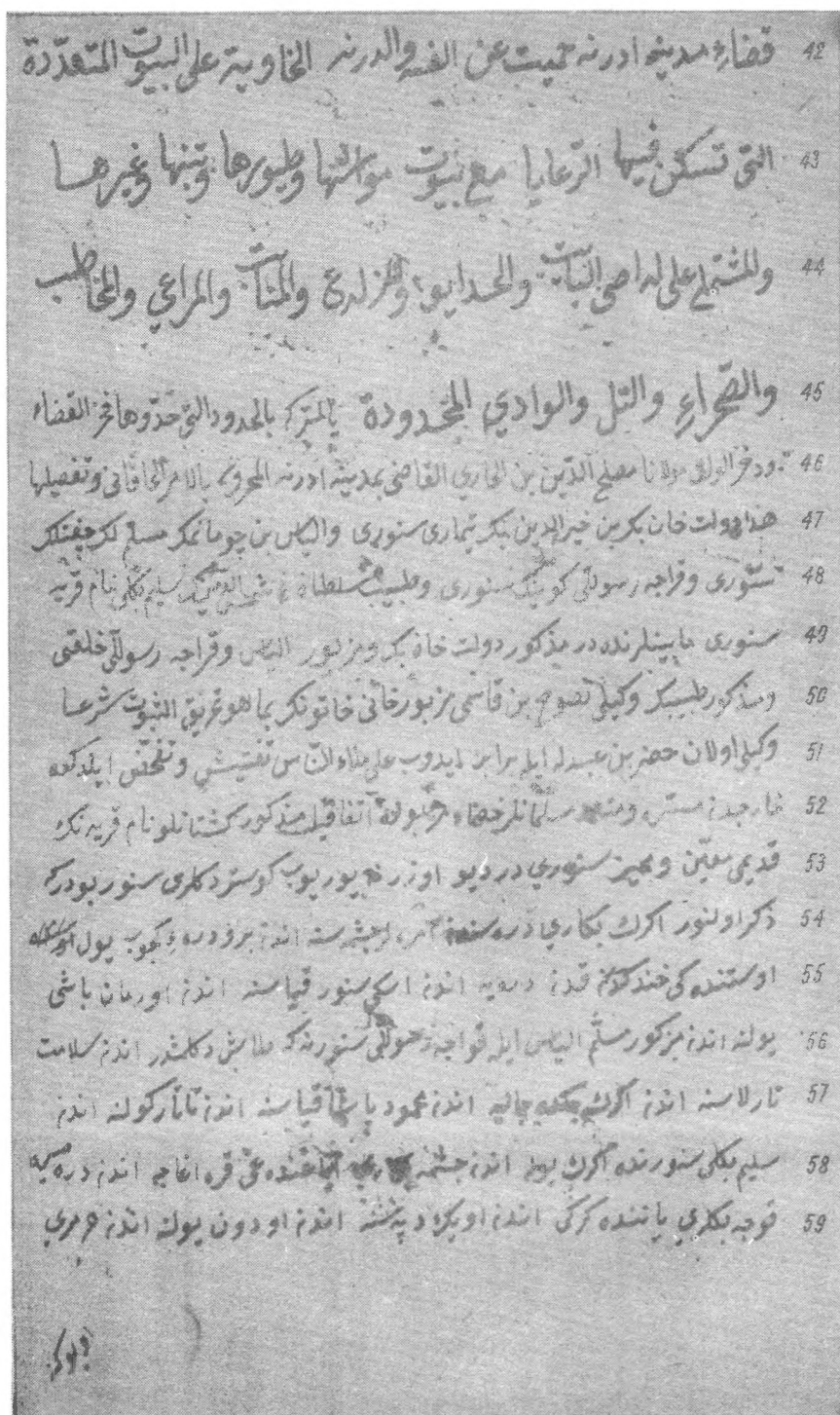


Рис. 8. К статье С.Б.Певзнера, А.С.Тверитиновой.
 Вакуфная грамота (продолжение)

او يوگند اندا کرده ليکن اسکی بولند اندا دمه گنارنده انجیر گند اندا دمه	60
بمه امرد افانجه اندا اکا پلنده جاليلوقی افانجه اندا قباقرکانه اندا	61
مزبور اگر بکارند و بالمقام قضاء مزبوره دانی قریه مزبوره مکر سوزی	62
وجیه شریع اوزمه اولدوغنه ره ککر سوز قیول ایدوب مایینلرند بوق	63
سه الوجوه نزاع وجدال قالمدی دیوارند قاضی سی القره تجدید نامه	64
و برمش مورقی بود که لیکن اولندی	65
بجمله حدودها و كافة حقوقها الداخلة فیهام الطالبین	66
و المراقق سوى مالا یحون وقف شرعا والاخری مستاء	67
بقوتشلتلو بقوجاشلو من توابع قضاء قرق کلنه	68
المروسة مع جمیع لراضی بویتهای وهدایقها و بسایتهای	69
ومزارعها و مراعیها وکل حق داخل فیها المحدودة	70
بالمحدودة التي حددها في القضاة و ذخر الولاية مولانا يوسف بن حضر القاضي	71
بقرق کله بالامر الحاقانی و التمس السلطان و تفصلها بالتکريمه مزبوره	72
قرینده اولان انجیر کدنه من القاضي حین نام کسه لیکن اگر اوینک ماییند	73
او یوگند و آردور اندا ادرتیه طورق مزبوره بواضه دکنی طاش و اردور که مرحوم	74
مفقور له سلطان محمد خان اوقافندم قریه و علی جیک و طبرق اوباسکره	75

Рис. 9. К статье С.Б.Певзнера, А.С.Тверитиновой.
Вакуфная грамота (продолжение)

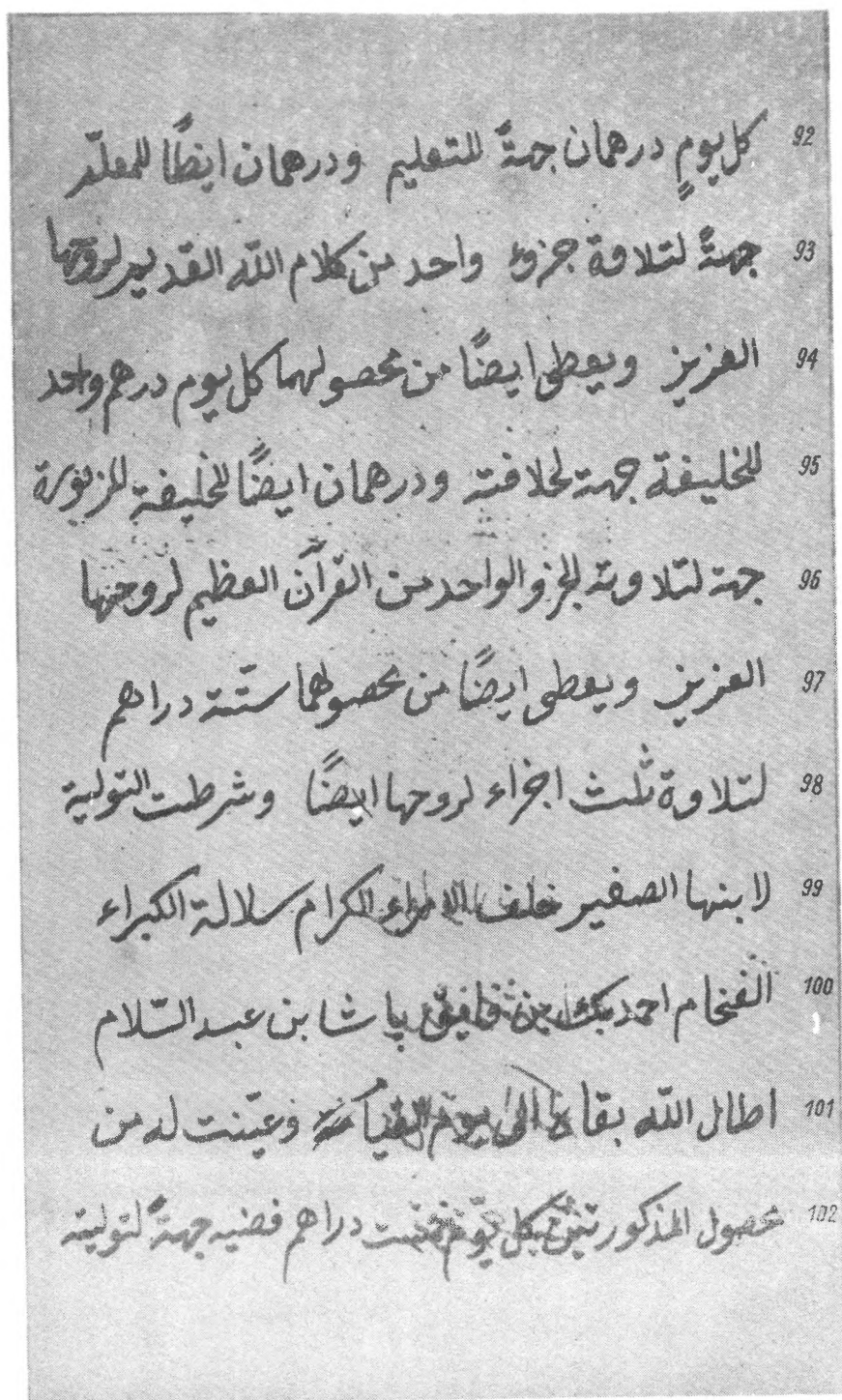


Рис. 11. К статье С.Б.Певзнера, А.С.Тверитиновой.
Вакуфная грамота (продолжение)

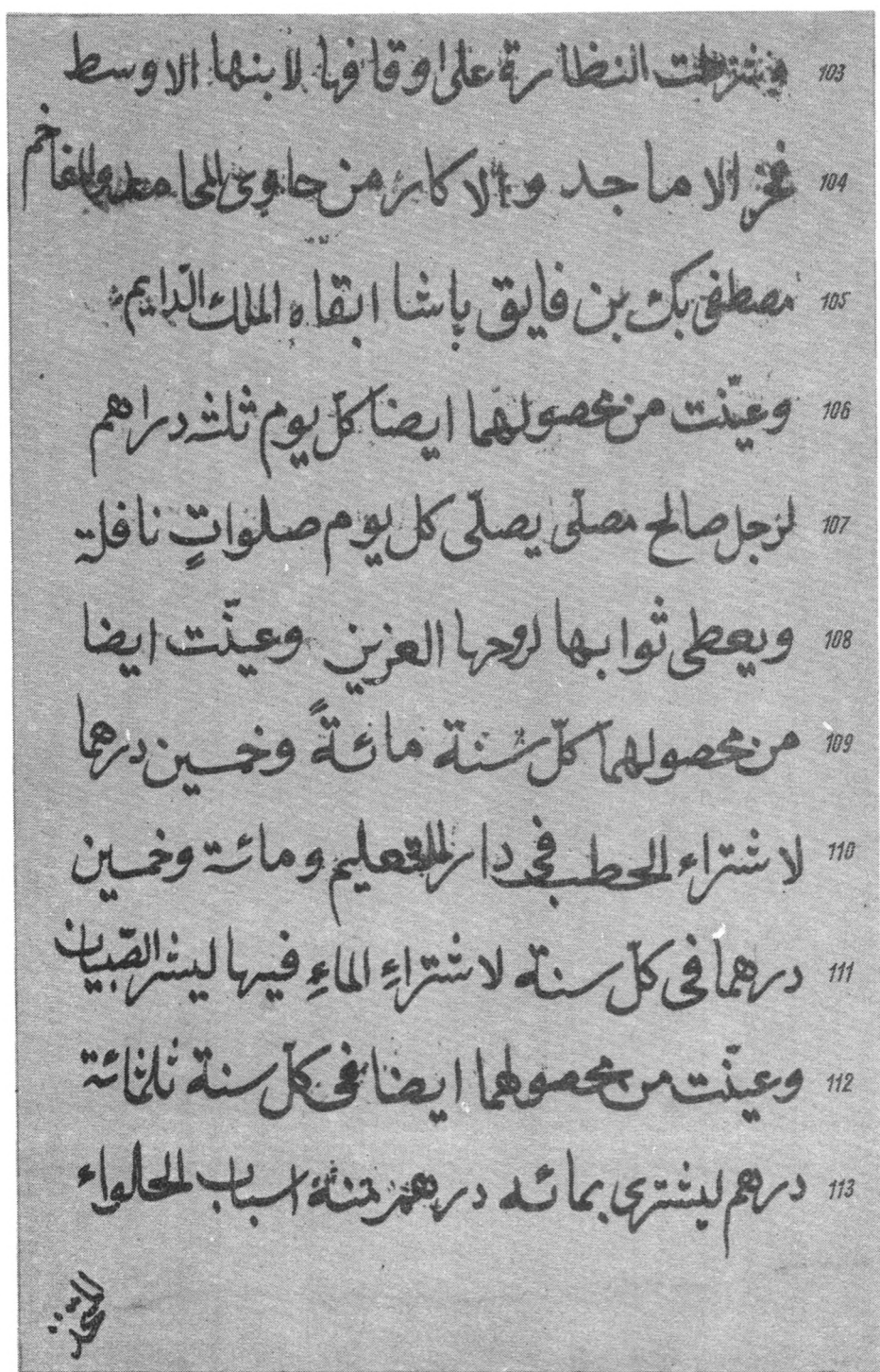


Рис.12. К статье С.Б.Певзнера, А.С.Тверитиновой.
Вакуфная грамота (продолжение)

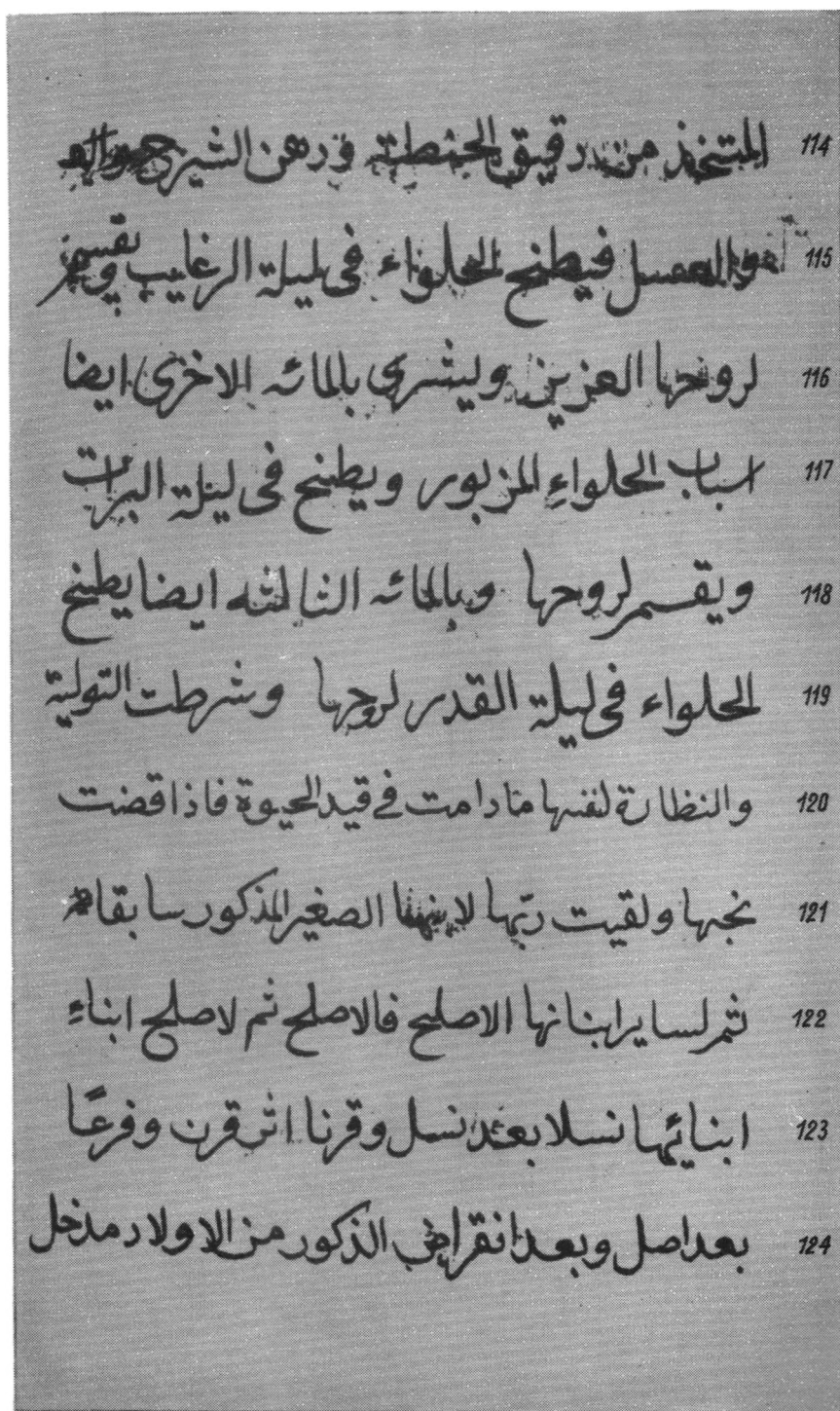


Рис. 13. К статье С.Б. Певзнера, А.С. Тверитиновой.
Вакуфная грамота (продолжение)

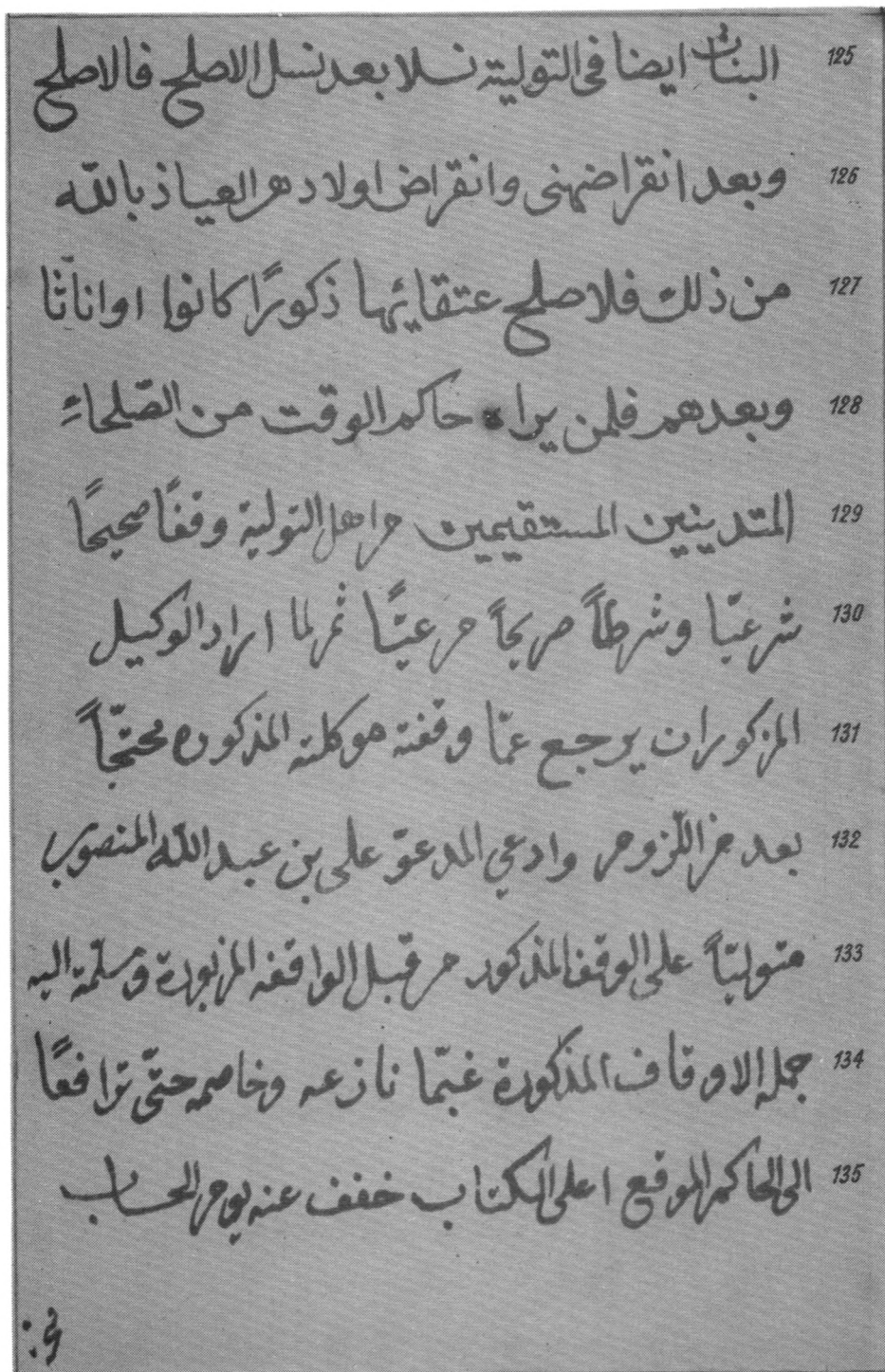


Рис. 14. К статье С.Б.Певзнера, А.С.Тверитиновой.
Вакуфная грамота (продолжение)

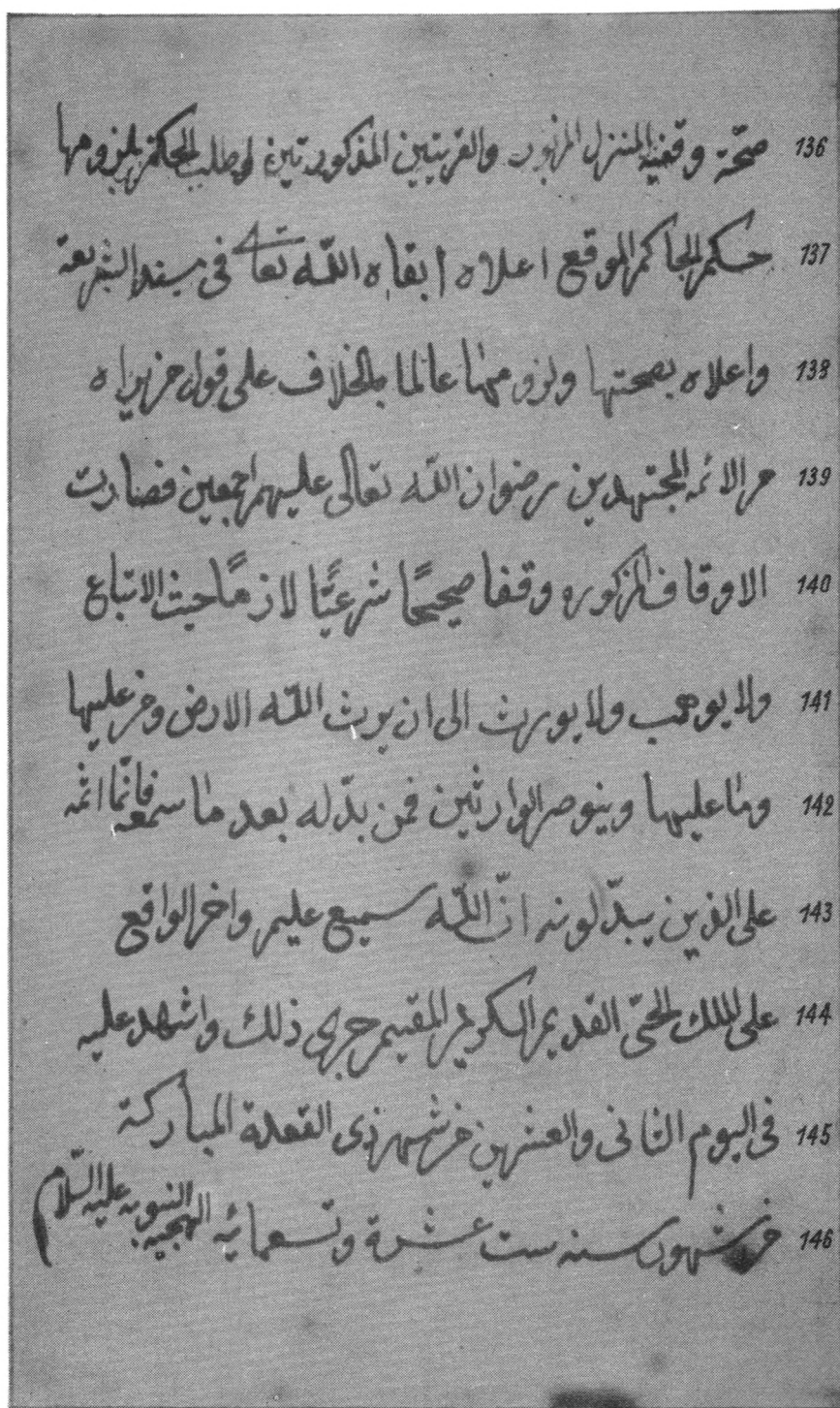


Рис. 15. К статье С.Б. Певзнера, А.С. Тверитиновой.
 Вакуфная грамота (продолжение)

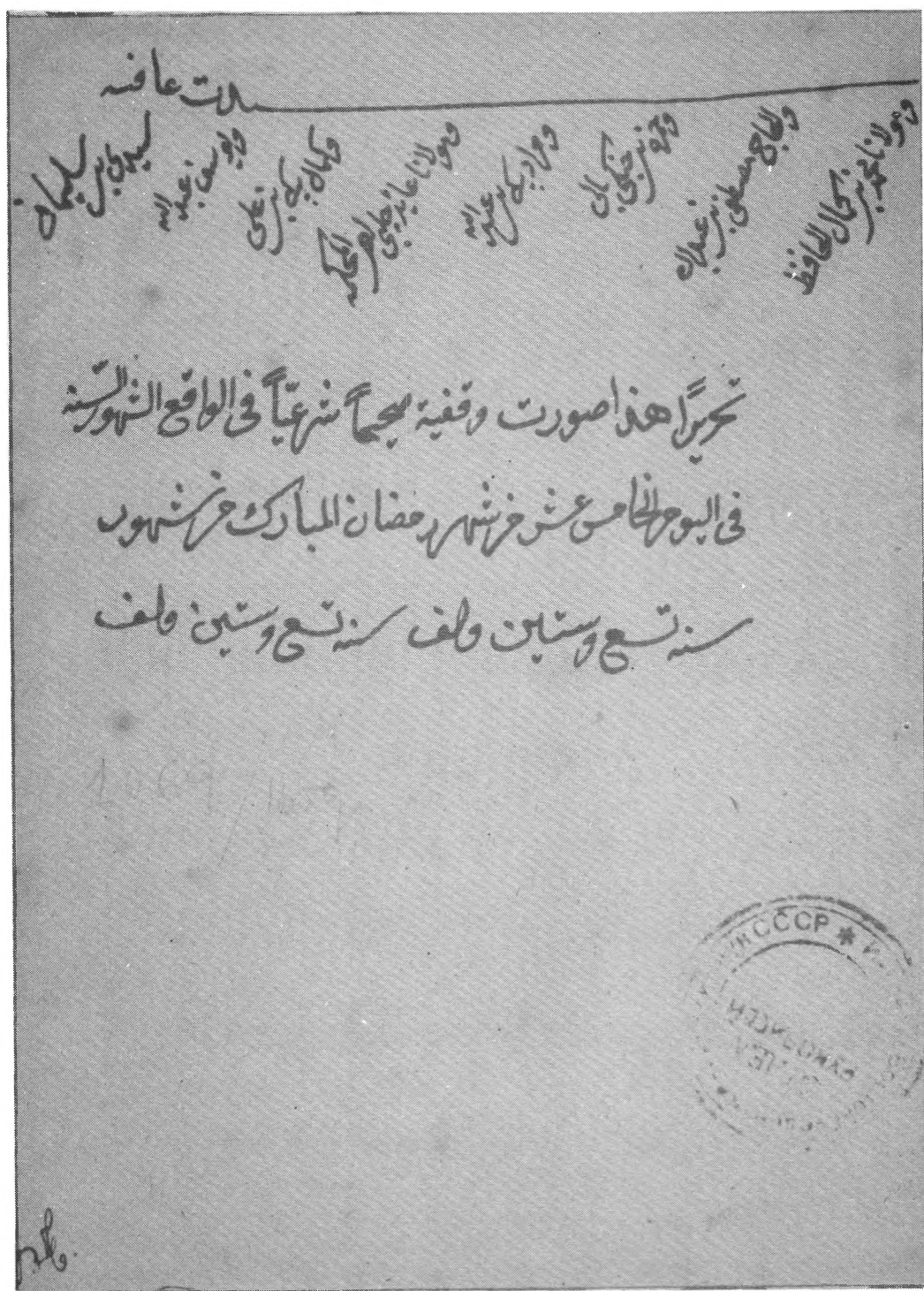


Рис. 16. К статье С.Б.Певзнера, А.С.Тверитиновой.
 Вакуфная грамота (конец)